

## СТАНОВИЩЕ

**по конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“**  
по професионално направление 2.1. Филология (Английски език - английски език за медицински цели), обявен от Медицински университет „Проф. д-р Параскев Стоянов“ - Варна в ДВ, бр. 96/01.12.2017 г.

**Кандидат по конкурса: Илина Цветанова Дойкова, д.ф, ст. преп. в УС „Западни и класически езици“ на Департамент по чуждоезиково обучение, комуникации и спорт към МУ-Варна**

**Рецензент: проф. д-р Риналдо Савов Шишков, д.м.н,**  
Медицински университет „Проф. д-р П. Стоянов“, гр. Варна,  
Член на научно жури, определено от Ректора на Медицински университет „Проф. д-р Параскев Стоянов“  
със заповед № Р-109-97 от 31.01.2018 г.

Илина Цветанова Дойкова, д.ф. е родена през 1967 г. във Варна и през 1992 г. придобива магистърска степен по английска и българска филология от ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“. Защитава докторска дисертация на тема “Adjective Complementation with BE in English and its Bulgarian Translation Equivalents” / “Адективната комплементация с BE в английския език и българските ѝ преводни еквиваленти“ като редовен докторант в ШУ „Еп. К. Преславски“.

**Преподавателска дейност.** Преподавателската работа на И. Дойкова е доста разнообразна - започва като редовен асистент по английски език към Колежа по Туризм - Варна, през 2002-2004 е ръководител на езиков център, преводач и редактор, през 2008 - 2011 преподава специализиран английски език в Университет по приложни науки и български език като чужд в Хамбург, Германия, а през 2011-2012 г. е хоноруван преподавател по английски език в Технически университет, Варна. След конкурс през 2015 г. и към днешна дата е старши преподавател в ДЧЕОКС при Медицински университет - Варна, УС „Западни и класически езици“, където преподава английски език за медицински цели в специалностите Медицина и Дентална медицина, специализирано обучение по научно писане в Докторантско училище и курс лекции по БЕЧ за чуждестранни студенти.

И. Дойкова е подготвила четири лекционни курса на английски език и има участие в три проекта по Национална програма „Роден език и култура зад граница“ на МОН. Кандидатката покрива изисквания от университета хорариум от учебна и извънучебна натовареност.

**Научноизследователска дейност.** За участие в конкурса И. Дойкова е представила публикуван монографичен труд, 6 учебни пособия и 30 статии (9 в съавторство) и има 33 участия в международни конференции (10 от които извън България). Трудовете на д-р Дойкова са цитирани в 2 статии и една дисертация. В унисон с изискванията за хабилитация, научната продукция на И. Дойкова обхваща различни аспекти от съпоставителния анализ на английския и българския език, интерференцията при превод и спецификата на научния стил в медицинската комуникация на английски език. Хабилитационният труд „Структурни и езикови особености на научната статия по медицина на английски език“ представлява последователен и детайлен анализ на изграждането на научната публикация по медицина и спецификата на английския език в областта на научното писане. Такава разработка безспорно изисква огромен труд, добро познаване и боравене със съвременни специализирани софтуерни продукти за текстов анализ. За да може да се прилага в обучението на докторанти и да е полезна за специалисти, ползващи английски език в своето кариерно развитие, в монографията е представена структурата, обема и техниките при оформяне на научната статия по медицина на английски език. Детайлно са описани езиковите средства, свързани със стила на научното изложение. В подкрепа на научните наблюдения са представени оригинални примери от съвременни научни публикации, които разкриват възможности за оптимизиране на езика и стила в писмената продукция на медицинските специалисти, които публикуват в международни списания. Характерната лексика и терминология е представена нагледно, а академичните препратки и обосновки са изключително необходими за доброто осмисляне на съвременното състояние на научния език и неговата специфика.

Монографията би могла да служи като ценен справочник при съставянето и



оформянето на различни писмени послания в областта на медицината и да се използва в практическата работа и обучението на докторанти. В тази връзка считам, че е необходимо се обособят подраздели (като приложения към всяка глава или отделно), с които реално да се изпробва употребата на научния английски език под формата на тестови задачи или въпроси. С оглед на практическата работа препоръчвам да се предоставят отговори към различните задачи, за да може книгата да се използва и за самостоятелно учене.

Заслуга на авторката е обхващането на най-новите тенденции в научното писане на английски език и съпоставката с българската практика. С висока прагматична стойност се отличава систематизирането на специфичните езикови похвати, установената лексика, терминология в научния текст по медицина и запознаването с изискванията, нормите и конкретните правописни и пунктуационни правила като необходимо условие в медицинския език.

Статиите на И. Дойкова съдържателно са обединени в няколко тематични направления: преподаване на английски език като чужд, описание на езиковите маркери и количествените параметри на научния текст по медицина, образуването на съвременната медицинска терминология, съпоставка с международно приетите стандарти и описание на отклоненията от конвенционалната употреба в научното писане на английски език под влияние на българската норма, стандартизиране на обучителната и тестова система по чужд език в електронна среда, включително изграждане на модерна система за обучение по български език като чужд.

Изключително полезно е базирането на изследванията върху автентичен корпус от медицински публикации, описан в статията *Compiling a Medical Corpus for Professional Writing in English*, който може да служи за проследяване на съвременните тенденции в научното писане за професионални цели. Интересни са наблюденията на авторката в статията ѝ *Structuring paragraphs in scientific writing (English for medical purposes)*, където са представени възможностите за постигане на свързаност и четивност в научния текст и за подчертаване значимостта на резултатите. Друго изследване, описано в статията *„Презентирането на чужд език като личностно предизвикателство“* (в съавторство) изтъква ролята на научна презентация по медицина на английски език и съпътстващите

представянето на научния труд вербални и невербални умения, които формират позитивна нагласа към бъдещата научноизследователска работа.

Прави добро впечатление последователността, с която е разгледана темата за научното писане на английски език. В статията *The Format of the PhD Summary (EMP)* на базата на анализ на дискурса се предлагат подходящи и съобразени критерии относно организацията и съдържанието на разширеното резюме на английски език като част от задължителната документация по защита на докторска дисертация в МУ - Варна. Същият научен и приложен апарат се прилага и при изследване структурата на абстракта в статията *Patterns in Academic Writing - Research Article Abstracts* и оформянето на подходящо заглавие с оглед индексиранието на публикациите в разработката *Title Structures in Research Articles (EMP)*.

Изследванията в областта на английския език включват осемнадесет отделни статии, посветени на специализирания английски език, базирани върху валентния подход и корпусно-лингвистичния анализ, което осигурява достоверност на представените статистически резултати.

**В заключение:** Като имам предвид цитираните научни и научноприложни приноси считам, че Илина Дойкова предлага достатъчна по обем и качество научна продукция, която се изразява в научни и научно-приложни разработки от различни езиковедски области в допълнение към докторската дисертация и представения хабилитационен труд; има доказан преподавателски стаж и опит; разработени курсове и участие в проекти. Представените документи и материали съответстват напълно на изискванията на Закона за академичното развитие в РБ, и правилника, за Развитието на академичния състав и за Учебната дейност в МУ - Варна. В качеството си на член на научното жури давам своя положителен вот за присъждане на Илина Цветанова Дойкова, д.ф. академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология (Английски език за медицински цели).

Варна, 10.03.2018 г.

Проф. д-р Р. Шишков. д.м.н.

